**Завдання для самостійної роботи**

**для студентів спеціальності**

**014.02 Середня освіта (Мова і література французька)**

**з навчальної дисципліни**

**«Історія французької мови»**

**на період 06-10 квітня**

**271 група.**

# **Самостійна робота (2 год):**

Прочитати та проаналізувати тексти

Визначити специфіку орфографії у даний період розвитку мови

Виписати у зошит особливості орфографії старофранцузької мови

# **Les textes à analyser**

**Proto-français : Les Serments de Strasbourg (IXe siècle)**

Texte (du serment de Louis)

|  |  |
| --- | --- |
| Texte scanné | Incorrecte transcription |
|  | Pro dõ amur et p xpian poblo & nrõ cõmun  saluament, dist di e/in auant, inquantdeus  savir & podir me dunat: si salvaraieo  cist meonfradre karlo, & inaiudha  & in cad huna cosa, sicú om p dreit son  fradra saluar dift. Ino quid il mi altre  si fazet. Et ab ludher nul plaid nu qua  prindrai qui meon uol cist meon fradre  karle in damnosit |

«Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun saluament. d-ist di en auant. in quant deus sauir et podir me-dunat si-saluarai-eo. cist meon fradre karlo. et in aiudha et in cadhuna cosa. si-cum om per dreit son fradra saluar dift. In-o quid il-mi-altresi fazet. Et ab-ludher nul plaid nunquam prindrai qui meon uol cist meon fradre Karle in damno sit.»

**N. B.** On a gardé l'orthographe et la ponctuation, ainsi que les majuscules. On n'a pas maintenu les abréviations du texte; elles portent sur deo, nostro, christian, commun, deus, si cum, nunquam. Les mots que le texte ne sépare pas sont unis par des tirets dans la transcription.

***Traduction en français***

«Pour l'amour de Dieu et pour le salut commun du peuple chrétie et le nôtre, à partir de ce jour, autant que Dieu m'en donne le savoir et le pouvoir, je soutiendrai mon frère Charles ici présent [mot à mot : ce mon frère] de toute mon aide et en toutes choses, comme on doit, selon la justice soutenir son frère, à condition qu'il m'en fasse autant. Et je ne prendrai jamais aucun accord avec Lothaire qui, intentionnellement [mot à mot : (selon) ma volonté], soit au détriment de mon frère Charles que voici [mot à mot:ce mon frère].»

***Traduction en latin classique***

Selon F. Brunot, Histoire de la langue française, I, p. 144 :

«Per Dei amorem et per christiani populi et nostram communem saluttem, ab hac die, quantum Deus scire et passe mihi dat, servabo hune meum fratrem \*Carolum, et ope mea et in quarmcumque re, ut quilibet fratrem suum servare jure debet, dummodo mihi idem faciat, et cum Clotario nullam unquam pactionem faciam, quae mea voluntate huic meo fratri \*Carolo, damna sit.»

***Commentaire***

Ce texte de 842 est le premier texte entièrement rédigé en langue vernaculaire. Il témoigne à la fois d’un état de langue et des difficultés rencontrées par les clercs du IXe siècle, habitués à ne s’exprimer par écrit qu’en latin, pour essayer de donner sa forme écrite à la langue maternelle.

***Orthographe***

On remarque que l'écriture reste en grande partie marquée par le latin. Ainsi, par exemple, le phonème qui s'entend à la finale est difficile à identifier. Aussi voit-on la même voyelle finale transcrite, tantôt par **o** (Karlo), tantôt par **a** (fradra), tantôt par **e** (fradre, Karle). La graphie en **-o** corres­pond aux finales du latin du VIIe siècle, la graphie en **-a** est elle aussi archaïsante, mais témoigne d'un certain effort d'analogie : c'est la graphie des finales latines qui ont en général évolué en **e** sourd à l'époque (cf. dunat, cadhuna, cosa). La graphie par **e** est la plus proche de la prononciation réelle : on utilise le graphème latin pour noter un son qui en est assez voisin et pour lequel on ne dispose pas de graphèe spécifique. De ce fait, **e** se trouve représenter deux phonèmes : [e] (Deo, Deus, dreit, meon... ) et [Ə] (fradre, Karle...)

En revanche, si la même voyelle + nasale est écrite **en** ou **in** (d'ist di en avant, in quant), il faut peut-être voir là une interférence entre la langue des Serments et celle du copiste de l'extrême fin du Xe siècle, comme le montre le manuscrit où le **e** est raturé en **i** (B. Cerquiglini, La Naissance du français, 1991, p. 94).

Le graphème **u** est utilisé pour rendre les sons issus de ceux qu'il transcrivait en latin, le [**y**] issu de [**u**] latin dans cadhuna, le [**v**] issu du [**w**] latin dans saluament, saluerai, saluar, uol, aussi bien que le [**o**] de dunat.

Le graphème **i** note aussi bien le son **i** dans di, qui que la diphtongue **ei** dans savir et podir.

Le phonème [**k**] est noté par **ch** dans Christian, **qu** dans quant, qui, quid, **c** dans cadhuna, cosa, contra... et **k** dans Karlo, Karle. Mais le graphème **c**, lui, note à lafois [**k**] dans cosa et [**ts**] dans cist.

Le texte distingue deux phonèmes distincts, le **d** que l'on entend dans fradre et la continue dentale [**δ**] que l'on entend à l'intervocalique et qu'il note **dh** dans cadhuna et aiudha.

On remarquera aussi la ponctuation, qui marque des pauses de la voix**,** la distribution des majuscules (il semble qu'il n'y en a pas pour la première mention du nom de Karlo) et la soudure de certains mots comme ilmialtresifazet.

**Ancien français (XIIIe siècle) : Renaud de Beaujeu, Le Bel Inconnu.**

Texte

Voici un exemple d'ancien français (XIIIe siècle), description d'une nuit à la belle étoile, tiré d'un roman de Renaud de Beaujeu, Le Bel Inconnu   
(éd. G. P. Williams, Paris, Champion, 1978).

620 «Vait s'ent li jors, vient li seris.

De la nuit ert grant masse alee,

Si ert ja la lune levee.

Li Descouneüs se dormoit

Sor l'erbe fresce, u il gisoit;

625 Dalés lui gist la damoissele,

Deseur son braç gist la pucele;

Li uns dalés l'autre dormoit,

Li lousignols sor els cantoit.

Quant li chevaliers s'esvilla,

630 sor la fresce herbe s’acota [...].»

***Traduction***

«Le jour disparaît, l'obscurité vient. Une grande partie de la nuit s'était déjà écoulée, la lune s'était déjà levée. L'Inconnu dormait sur l'herbe fraîche où il s'était allongé. Près de lui était couchée la noble demoiselle : la jeune fille reposait sur son bras. Ils dormaient, l'un à côté de l'autre et le rossignol chantait au-dessus d'eux. Quand le chevalier s'éveilla, il s'accouda sur l'herbe fraîche [...].»

***Commentaire***

Le texte tel qu'il est présenté est le texte dit « édité », c'est-à-dire un texte établi par un chercheur (en l'occurrence G.P. Williams) qui compare éventuellement les versions existantes, résout les abréviations, remplace les graphèmes **u** et **i** par **v** et **j** quand c'est nécessaire, ajoute une ponctuation et, s'il le faut, corrige le texte quand le inanuscut comporte des formes aberrantes, en le comparant avec les autres manuscrits existants. Dans le cas du texte ici reproduit, la comparaison des manuscrits est impossible car, contrairement à ce que se passe souvent, il ne nous en est parvenu qu'une version. On peut aussi reproduire un manuscrit du Moyen Age selon ce que l'on appelle une « édition diplomatique » : on se contente alors de transcrire le manuscrit en lettres d'imprimerie, sans rien en changer. Ce second type d'édition est très précieux pour les linguistes.

***Orthographe***

L'orthographe est beaucoup plus phonétique qu'idéographique : erbe pour herbe (lat. herba), fresce pour fraîche (le mot est d'origine germanique : \*friska) où le **s** devant consonne, qui ne se prononce plus, note simplement une prononciation [**e**] du **e** qui précède, puisque l'orthographe du Moyen Age ne possède pas d'accent. La graphie *els*, pour le fr. mod. eux, est une graphie assez fréquente; *els* issu de *illos* s'était prononcé d'abord [**ews**], mais, au XIIIe siècle, la diphtongue est réduite et le mot se prononce comme en français moderne ; la graphie est donc archaïsante, mais elle sert à trans­crire un son nouveau dans la langue, [**y**], une voyelle antérieure labialisée que ne possédait pas le latin. Au XIIIe siècle, où il n'existe plus de **l** devant consonne, les digraphes **al, el, ol** étaient acceptables pour rendre les sons que transcrivent aujourd'hui **au, eu, ou**; ces digraphes **al, ol, el** deviennent inutilisables quand on commence à réemprunter des mots comportant un **l** devant consonne (par ex. calme date du XVe siècle), qui, le changement phonétique étant limité dans le temps, ne se vocalise pas.

Le manuscrit ne comporte pas d'accent : c'est une convention de l'édi­tion de textes du Moyen Âge que de rajouter des accents aigus à la finale, lorsque le mot pourrait aussi se lire avec un **e** muet : dalés évite une lecture dale.s ; en revanche, pour alee, levee, participes passés féminins, la séquence **ee** n'est jamais ambiguë, le premier **e** est toujours prononcé accentué. De la môme façon, le tréma sur le **u** de Descouneüs est une convention d'édi­teur pour indiquer une prononciation [des-co-nƏ-‘ys]. Le graphème **u** note le son [**y**] de lune et le son [**u**] dans **u** (« u il gisait», fr. mod. 'où'), son que note aussi le digraphe **ou** dans lousignols. Le texte hésite entre la graphie **ss** et la graphie **s** qui rendent tantôt le son [**z**] : *gisait, damoissele*, et tantôt le son [**s**] : *masse, lousignol*.

On peut aussi noter que l'orthographe n'est pas fixée comme de nos jours : a quelques lignes de distance, les deux graphies erbe et herbe coexis­tent.

**La Chanson de Roland**

**(XIIe siècle)**

Halt sunt li pui e mult halt les arbres.

Quatre perruns i ad luisant de marbre.

Sur l'erbe verte li quens Rollant se pasmet.

Uns Sarrazins tute veie l'esguardet:

Si se feinst mort, si gist entre les altres;

Del sanc luat sun cors e sun visage.

Met sei en piez e de curre s'astet.